

xxxvi, 19, פ. ל ד. Foucau :

AM פווייל Posjil — hU פודיל — y פושיל — T פוויזיל — W פווייל — I פודיל<sup>1</sup>.

JOB

i, 5, ר. ב. כ. Et ils ont béni (euphémisme pour blasphémer) :

A בנישטרא Bujstra — E בלשטיירט<sup>2</sup>.

— 8, ה. ה. Intègre :

A אנטריש<sup>3</sup> Antiers — hU אינטרוש — I אינטרוש — S אינטרוש<sup>4</sup>.

— 14, ג. ל. י. ד. ה. A leurs côtés :

d אמרויטטמנט Amonistmant — A אמרויטמנט — M אמרויטמנט — Δ אמרויטמנט — F אמרויטמנט<sup>5</sup>.

— 17, ו. א. מ. ל. ט. ה. Je m'échappai :

A אשקמוציר Eshamouir — d אשקמוציר — T אשקמוציר — M אשקמוציר — Δ אשקמוציר<sup>6</sup>.

ii, 3, ו. ח. ט. י. ת. Tu m'excites :

A אשמיטרא Asmetra — h אמירט — M אמירט — y אמירט — Δ אמירט<sup>7</sup>.

— 9, ל. ה. ח. ג. ר. D. Pour se gratter : la racine גרד signifie :

M T b d y גרטר Geter — E גרטר<sup>7</sup>.

Ibid., Mais גרר signifie : tracer :

A טראציר Trainier — q h M טראציר — T טראציר — E טראציר<sup>8</sup>.

1. Lire : fuzé, avec hU.

2. Lire : benistre[nt], de *beneficent*, E blastantjert.

3. Cf. *Gl. de Gersch. de Metz*, 33, hU antarius, S antaris, de \**integrius*. Cf. plus haut.

4. Ce boz est assez difficile à reconstruire. En le comparant à celui qui est donné pour le même mot par le *Gl. heb. fr.* 119, 17 (or boz, boz placés), je pense que nous avons affaire ici à un maintienement formé sur *manum*, correspondant à la racine יד de ידיהם.

5. Cf. p. 52, 2.

6. Cf. p. 38, 1. Il faut corriger cette note en ce qui concerne amètre. Nous avons simplement affaire à *ae f. mittere*.

7. Lire : grater.

8. Lire : tracer.

ii, 11, ל כ ר ד . Pour le plaindre :

A קונפליינדרא *Konplajjndre* — T d קונפליינדרא — b קונפלייר —  
M קונפליונט <sup>1</sup>.

iii, 9, ב ע פ מ י ש ח ר . Les lueurs du matin :

A אשפלינדורש *Ésplendours* — d אשפלינדש — M אשפלינדורש <sup>2</sup>.

— 24, ו י ת כ ר . (Mes plaintes) s'épandent :

A פויישקוינדט *Fojjsouérent* — d אויווישון — M T א פויישון —  
g אפויישון — E אפויישונט <sup>3</sup>.

iv, 13, ת ס מ ר . Se hérisse :

A הריציר *Herizer* — d M T הריציר — g אריציר — e א הריציר <sup>4</sup>.

v, 23, ו ח י ת ה ש ד ה . La bête des champs :

d גרלש <sup>5</sup> — e לנא גירוק <sup>6</sup> — f גרלש — g גרובא — T גרושא *Grosa* —  
d גרושא <sup>7</sup>.

vi, 4, ח מ ת ס . (Les flèches) dont le venin, etc., flèches empoi-  
sonnées, qu'on nomme :

d אנטושייר *Antojsjir* — g אינטושייר — T אנטושייר —  
f אנטושיקיר <sup>8</sup>.

— 45, ?

A פרוציר *Froneir* — M g פרונציר — T א פרונציר — d פרונציר <sup>9</sup>.

— 47, י ז ר ב ו . Se rétrécissent :

A רטריוט *Retejft* — d רטיר — M רטריוט — T רטריר —  
f רטריר <sup>10</sup> — g רטריוט <sup>11</sup>.

iii, 19, ל א ת ש ע ה . N'auras-tu pas soin :

A קקוירא *Kekojje* — d קקוירא — M קקירא — T קקירא —  
f קקוירא — g קקוירא — E קקוירא <sup>12</sup>.

1. CE. p. 78, 8.  
 2. CE. p. 83, 2.  
 3. CE. p. 88.  
 4. La plus ancienne forme du mot semble être celle de T, qu'il faut lire garove, c'est le moderne garon (loup-garon) F donne une forme du nominatif gère avec l'article à l'acc. la.  
 5. Lire : antoisier ; cf. Gobstoy, entoschier.  
 6. Lire : retrayent, avec Δ, CE. p. 90.  
 7. Lire : recrédre, de \*recedere.

viii, 11, ב צ ה. Terre humide :

! מרישק Δ — מרעק M — מרישק dT — מרישק AT

ix, 17, פ צ י. Mes blessures :

נברורא T — נברורש M — נברורא g — נברורא Nabredure  
— נברורא Δ.

— 33, מ ו כ י ח. Arbitre :

— דרישניר I — דריניר T — דרישניר Dresujfr Edit. d'Amsterdam  
! דרשניר 8

x, 15, ר ר א ה. Et vois :

! כדנץ 8 — בִּיאֹנֶץ I — בדיניץ Bidnic g

xiii, 12, ח מ ר. Argile :

! אדיש Δ — אדושני g — אדוש MT

— 15, א ו כ י ח. J'expliquerai :

דרישנמנט, דרישנמנט d — דרשנמנט g — דרשנמנט A  
! דרישנמנט Δ — דרישנמנט I — דרישנמנט Δ — דרישנמנט I — דרישנמנט Δ

— 27, ב ס ד. Dans les ceps :

ציפא I — אפא A — אשחוק Asthok — אשחוק Ceps, et en allemand ציפא MT d  
אשחוק, ציף Δ — אשחוק.

Ibid., ת ח ק ה. Tu traces des marques :

אפיקיש Δ — אפיקש I — אפיקש A — אפיקיש g — אפיקש M  
— אפיקיש(?) 8

Ibid., En cercle :

אפוקיילי g — אפיקלי T — אפוקיילא M — אפיקייל d — אפיקל Afikal  
— אפוקיילי 8 — אפוקיילי Δ — אפיקייל I

1. Lire : manisk ; cf. p. 45, 8.

2. Cf. p. 116, 9.

3. Lire : derésniér.

4. Lire : doug, c'est-à-dire vois douc, forme intéressante de douc (= \*dūmque + s adverbiale.

5. Lire : adose, avec MT, ou adèse, avec Δ. Ce semble être une forme ancienne et dialectale de ardoise.

6. Lire : derésnemant ; cf. p. 25, 6.

7. Dans la première série nous avons le verbe : affiches (af + ficher). Dans la deuxième série le subst. affehail.

- xv, 8. ר ת ג ר ע. Abondè-l-elle (la sagesse)?  
A פוויזשנער פויזשנער *Poijsoner* — M פויזשנער — T פויזשנער —  
g פויזשנער — F פויזשנער<sup>1</sup>.
- 27, פ ר מ ח. Lime :  
SFT g לימא *Lime*<sup>2</sup>.
- xvi, 10, ס ע ר ר. Ils ouvrent (la bouche) :  
T בריר *Brèr* — d אבריר — F בריר<sup>3</sup>.
- 16, ח מ ר מ ר ו. (Mon visage) se rétrécit :  
M רטרויסט *Retryst* — T רטרויסט — d רטרויסט<sup>4</sup>.
- xviii, 5, ש ב ר כ. Étincelle :  
A אשטנצילא *Astancèlo* — d אישטנצילא — F אשטנצילא —  
g אשטנצילא<sup>5</sup>.
- 8, ש ב כ ח. Coiffe, c.-à-d. flet :  
d g M T קויפא<sup>6</sup>.
- xx, 25, ר ב ר ק. L'éclair :  
A פלנדורש פלנדורש *Flandours* — g d M T F א פלנדורש<sup>7</sup>.
- Ibid.*, ש ל ק. (Épée) fourbie :  
A g F פורביר *Focher*<sup>8</sup>.
- 26, ט מ ו ן ל צ פ ו נ י ר. Cachés :  
A F A T אשטויש *Astoffs* — g אישטויש — M אישטויש — d אישטויש<sup>9</sup>.
- xvi, 12, ע ר ג ב. Jeu :  
A אישבנימנט *Ashaujement* — M אישבנימנט — d אישבנימנט —  
g אישבנימנט — F אישבנימנט<sup>10</sup>.

1. Lire : foysoner.  
2. Cf. p. 50, etc.  
3. Lire : badèr, de \* *badere*, avec T (où il faut changer le premier ב en ד) et avec F. *d* donne ouvrir, qui montre que bader n'était plus compris dans le scribe de ce ms. La transformation de בריר ou רבריר est très ingénieuse. Cf. p. 31, 4.  
4. Lire : retrayst de *retrayst*.  
5. Cf. p. 61, 1.  
6. Lire : coiffe.  
7. Cf. p. 83, 2.  
8. Cf. p. 90, 4.  
9. Lire : estuvég. Cf. *Gl. le h. fr.*, 157, 87 et God-froy, s. v.  
10. Cf. p. 88, 6. Lire lei : ashauyement.

XXI, 33, רג ב ר. Mottes (de terre) :

A גליקטש *Glètes* — d בליטש — MT א בליטש — g בלשטי<sup>1</sup>.

XXII, 14, ר ח ר ג. Cercle, compas :

AM קונפס *Koups* — Tg קומפס<sup>2</sup>.

XXIV, 6, ר ל ק ש ר. Ils récoltent :

A אשפרינטש *Asperant* — d אישפריינטש — T אשפריינטש —  
M אשפריינטש — F אשפריינטש — 8 אשפריינטש<sup>3</sup>.

XXVI, 10, ח ג. Il a entouré (la surface des eaux) :

M צינר *Ceur* — T d צירנייר — F צירנד — 8 צרנד<sup>4</sup>.

XXX, 3, ש ו א ה. Destruction :

F א MT ברוינא *Broina* — d בריונא — 8 ברוינא<sup>5</sup>.

— 4, מ ל ר ח. Sorte d'herbe amère croissant sur les arbres des forêts :

8 g מוסא *Mosa* — F מושא — 8 נייברא<sup>6</sup>.

— 6, נ ח ל י מ. Ce mot a deux sens : 1<sup>o</sup> : Torrents :

A פרייטיצש *Frajtices* — AM פרייטיצש — d פרייטיצשא —  
T פרייטיצשא — g פרייטיצש — F פרייטיצש<sup>7</sup>.

*Ibid.*, 2<sup>e</sup> : Vallées :

A ווליאש *Walées* — d וולירש — AMT וולידש — g מלדיש —  
F וולידש.

XXX, 7, ח ר ר ל. Orties :

A אורטיאש *Orties* — MT א אורטיאש — g א אורטיאש<sup>8</sup>.

— 47, נ ק ר. (La nuit) perée :

A פוריייר *Pouffier* — Mg פורייר — T פוייר — d פורקיייר —  
F פורייר — 8 פורייר<sup>9</sup>.

1. Le *Gl. h. fr.*, donne glètes, 138, 58.

2. Lire : compas.

3. AM astrojent (de \**ex + fructificans*). En d astrojants doit se lire comme dans les mss, autres que A, c.-à-d. astrojement, de \**ex + fructificamentum*.

4. Lire : cerner.

5. Lire : bruite.

6. Lire : mousse; mod. mousee, cf. *Gl. ds G. de Metz*, 66.

7. Lire : fraytices, *Gl. p.*, 400, 6.

8. *Gl. p.*, 69, 7.

9. *Gl. p.*, 37, 2.

xxx, 30, ח ר ז . Mon Âme brûle :

A אשרש מ — אישרדש d — אישרדש g s — אijrs אישרש —  
T אשרש — אישרשטא א — אישרדש F — אשרש T.

xxxv, 8, ר ש ר ש ו . Seront déracinés :

A אשרציניר מ — אשרציניר d — דיקציניר —  
T אשרציניר — אשרציניר א — אישרציניר F — אישרציניר T.

— 22, מ ש כ מ ה . Épaule :

A אשפולדון מ — אשפולדון T g T s — אשפולדון —  
d אשפולדון.

Ibid., ?

Ξ AM פשכול Pstol — רדונדיל d — רדונדיל T — רדונדיל g —  
8 רדונדיל.

xxxiv, 37, י ט פ ו ק . Il élèvera la voix (entre nous) :

8 g דבטרא א — דבטרא T — דבטרא M — דבטרא E.

xxxvi, 8, כ ח ב ל י . Liens :

A קורדש d — קורדש g — קורדש M T s — קורדש A.

xxxvii, 4, י ש א ג ק ו ל . Éclairs :

A רשפלנדור g — רשפלנדור T — רשפלנדור M —  
F רשפלנדור — רשפלנדור s — רשפלנדור A.

Ibid., י ע ק ב ס . Il ne les détruit pas :

A אשטולניר מ — אשטולניר T — אשטולניר M —  
d g אשטולניר — אשטולניר F — אשטולניר s.

1. Lire : éysars, de \**exarsus*, donné par .ITΞ. Les mss. g s d T donnent eysardis, correspondant à \**exarditus*. M lit : ésarbes, de \**exarditus*. A doit se lire éysardist(e), de *exardiscit*. Cf. p. 43, 5.

2. Lire : éspoleron, en changeant ך en ך dans tous les lezâm, sauf en d, qui donnent esporelon. Métathèse correcte ou faute du scribe, ehî lo sa ?

3. En se reportant au *Gloss. heb. fr.*, on voit que ce mot glose l'hébreu מַקְדוֹת 102, 79. Lire Ξ AM פֶּסְטֵל póstel. d, g, s. lisent redondél, redodél, redonél, différentes formes de \**rotundellum*.

4. Lire : débate, avec T. Ξ.

5. Cf. p. 112, 7.

6. Changer ש en ש dans .IT F, de même מ en מ dans T, et lire : estaboué, forme qui ressort de la comparaison de tous les lezâm.

xxxvii, 18. כ ר א י. Comme un miroir :

g d M מירדווייר *Mirdojjr* - A מירדווייר - T מירדווייר - F מירדווייר<sup>1</sup>.

*Ibid.*, מ ר צ ק. Fondu :

A מרשוויטר *Tresjfttr* - T d מרשוויטר - g מרשוויטר - M מרשוויטר - F מרשוויטר<sup>2</sup>.

xxxviii, 10, ו א ש ב ר. Fossés :

A פושיץ *Foséj* - T פושיץ - d פושיץ - F פושיץ<sup>3</sup>.

- 29, ו כ פ ר. Grêle :

A גרושלא *Gréle* - d גרושלא - F גרושלא.

- 30, י ת ל כ ר. (La face de l'abîme) se prend :

A אישטרלש *Estarles* - d אישטרלש - F אישטרלש - \* אישטרלש<sup>4</sup>.

xix, 18, ת מ ר י א. Quand elle prend son élan :

M אשוויירש *Eljirms* - S T אשוויירש - F אשוויירש - A אשוויירש<sup>5</sup>.

17, י ש ר ג ר. (Les tendons) sont entrelacés :

A אנטרלצויר *Antrelacéjr* - d g אנטרלצויר - M T אנטרלצויר - F אנטרלצויר.

### LES CINQ MEGHILLOTH : ESTHER

ו נ ש ל ר ח. (Et les livres) seront envoyés :

A אישטרטראמיש *Estretamis* - M T אישטרטראמיש - H אישטרטראמיש - G אישטרטראמיש - X אישטרטראמיש - F אישטרטראמיש - W אישטרטראמיש<sup>6</sup> - A אישטרטראמיש - N אישטרטראמיש - S אישטרטראמיש.

1. 26, 5 et p. 62, 2.

2. defroy, tresveter.

3. 51, etc.

4. estre lis, mod, lisse. Cf. glose ci-dessous de Esther, iii, 13.

5. esvoiers.

6. estre tramis.

élève.

es - T.

ns :

8 M T F ש

Éclairs

ajjls -

אשלוטרש -

es détruit pa

tonjir - T

אשלוטרש -

donné par A T E.

ésartes, de 'ava.

aut d en r dans

recte ou faute du sei

b. fr. ou soit que ce

g, 8, B-sent rethonde

le même מ in מ dans

ns les lezim.